

УДК 811.111. К 78

Интегративный подход к обучению иностранному языку специальности в предметной сфере «МЕДИЦИНА»

Черкашина Е.И.

Московский городской педагогический университет

Вопросы формирования лингвопрофессиональной компетенции специалистов для современного рынка труда остаются актуальными в течение последнего десятилетия. Лингводидактические подходы меняются, но остается открытым вопрос эффективного обучения иностранному языку представителей технических профессий, медицинских работников, персонала туристической индустрии. Для решения этой задачи моделирование образовательных программ должно основываться на принципах интеграции содержания образования в различных предметных областях, профилях, направлениях подготовки. Результаты экспериментального обучения врачей французскому языку специальности позволили нам смоделировать процесс обучения узкопрофильных специалистов, интегрирующий результаты исследований когнитивной лингвистики и теории дискурса.

Цель статьи — рассмотреть формирование способности профессионального владения иностранным языком на основе базовых концептов, отражающих картину мира врача как профессионала и его языковую картину мира как носителя определенной национально-культурной ментальности.

Материалы и методы. Статья написана на основе работ таких авторов, как Е.С. Кубрякова, А.А. Леонтьев, Л.В. Стецюра. Исходя из принципов научности, системности и достоверности, использовались следующие эмпирические методы: наблюдение, эксперимент, моделирование.

Результаты и их обсуждение. В представленной публикации рассмотрено функционирование профессионального дискурса в предметной сфере «медицина», приводится пример обучения медицинскому языку специальности на основе концептуальной картины мира специалиста. Как показал наш опыт подготовки будущих врачей, модель обучения, считавшаяся универсальной многие десятилетия, не дает результата, требуемого новыми федеральными государственными образовательными стандартами и условиями рынка труда. Интеграция лингводидактики и лингвоперсонологии, психолингвистический подход к феномену общения, а также учет особенностей профессионального мышления и профессиональной коммуникации позволяют сформировать некоторую общность сознаний носителей двух культур в предметной сфере медицины, где зоны пересечения когнитивных пространств носителей «изучаемой» и «изучающей» культур станут «зонами понимания» для потенциальных участников профессионального дискурса.

Заключение. В плане постановки задач последующих исследований, необходимо обратить внимание на разработку типологии профессиональных дискурсов, построение своей коммуникативной модели для каждого типа профессионального дискурса, а также выявление иерархии составляющих коммуникативной компетенции, необходимой при развертывании определенного типа профессионального дискурса.

Ключевые слова: интеграция, медицинский дискурс, профессиональная картина мира, концепты, язык специальности.

(Ученые записки. — 2018. — Том 27. — С. 184–188)

Integrative Approach to Teaching Foreign Language for Specific Purposes in the Domain of Medicine

Cherkashina E.I.

Moscow State Pedagogical University

The issues of developing linguo-professional competence of specialists for the modern job market remain relevant for the last decade. Linguodidactic approaches are changing, but there remains an open question as how to effectively teach foreign languages to representatives of technical professions, medical workers, and tourism industry personnel. To solve this problem, the modeling of educational programs should be based on the principles of integration of the content of education in various subject areas, educational program specializations, areas of training. The results of the experimental teaching the French language of the specialty to doctors allowed us to model the process of teaching narrow-focused specialists, that integrates the results of studies of cognitive linguistics and discourse theory.

The purpose of the article is to consider the development of foreign language proficiency with the help of basic concepts, reflecting the physician's world view as of a professional and his linguistic view of the world as of a carrier of a certain national cultural mentality.

Materials and methods. The article is based on the works of authors such as E.S. Kubryakova, A.A. Leontyev, L.V. Stetsyur. Taking into account the principles of science, consistency and reliability, the following empirical methods were used: observation, experiment, modeling.

Results and their discussion. The presented publication considers the functioning of the professional discourse in the subject area “medicine”, it provides an example of teaching the medical language of a specialty based on the conceptual picture of the specialist’s world. Our experience in training future doctors has shown, that the training model, which has been considered universal for many decades, does not provide the result required by the new federal state educational standards and labor market conditions. The integration of linguodidactics and linguistic personalities, the psycholinguistic approach to the phenomenon of communication, as well as taking into account the peculiarities of professional thinking and professional communication make it possible to form a certain commonality of the minds of carriers of two cultures in the subject field of medicine, where the intersection zones of the cognitive spaces of the carriers of the “studied” and “studying” cultures will become “zones of understanding” for potential participants in a professional discourse.

Conclusion. In terms of setting the objectives of subsequent research, it is necessary to pay attention to the development of a typology of professional discourses, building one’s own communicative model for each type of professional discourse, as well as identifying the hierarchy of the components of communicative competence required when deploying a certain type of professional discourse.

Key words: integration, medical discourse, professional worldview, concepts, language for specific purposes.

(Scientific notes. – 2018. – Vol. 27. – P. 184–188)

На современном этапе развития образования и науки междисциплинарность как форма организации научного знания приобретает особую актуальность. Применение междисциплинарного подхода рассматривается как часть общей проблемы повышения уровня профессиональной, мировоззренческой, коммуникативной и кросскультурной компетентности современных ученых. Междисциплинарность характеризуется свойствами интегративности дисциплин, основанными на переносе методов исследований по одной дисциплине в другую и требует синтеза полученных в рамках различных научных дисциплин результатов [1]. Моделирование образовательных программ должно основываться на принципах интеграции содержания образования в различных предметных областях, профилях, направлениях подготовки, что позволит решать задачи формирования профессиональных компетенций специалистов в различных областях знаний. Например, интеграция лингводидактики и лингвоперсонологии в рамках личностно-ориентированного обучения (психология личности, основанная на выявлении психофизиологических, этнокультурологических и лингвистических особенностях субъектов изучения иностранного языка; психология деятельности и психолингвистический подход к феномену общения и понимания), специфика будущей деятельности обучающихся, особенности мышления и речевой деятельности, профессиональный аспект типологии языковой личности, который органично входит в систему профессионально-ориентированного обучения, позволяет смоделировать лингвообразовательный процесс обучения узкопрофильных специалистов (пилотов международных авиалиний, авиадиспетчеров, судоводителей, медицинских работников, персонала в сфере туризма).

Для эффективного обучения иностранному языку специальности важен выбор преподавателем методической стратегии, включающей интеграцию лингводидактических, психолингвистических, профессионально-ориентированных аспектов языковой подготовки на каждом из этапов обучения специалистов. Для представителей этих профессий способность и готовность осуществлять профессиональное взаимодействие на иностранном языке является ключевым условием их профессиональной деятельности. Изучение иностранного языка диктуется характерными особенностями профессии или специальности. Применительно ко всем этим профессиям иноязычный компонент профессиональной компетенции будет узкоспециализированным, он выполняет свою узкопрофессиональную лингвоинструментальную функцию. В этом случае от специалиста требуется выполнение конкретных, четко определенных действий и операций, требующих использования иностранного языка. Полагаем, что в основе модели языковой подготовки, предлагаемой нами для подготовки узкопрофильных специалистов [2], лежит профессиональная картина мира изучаемого языка. Согласимся с мнением И.Ю. Марковиной, что содержание обучения целесообразно структурировать в соответствии с базовыми концептами, составляющими основы профессиональной иноязычной культуры, которую необходимо усвоить будущим специалистам в той или иной области. Одной из актуальных задач при таком подходе к обучению языкам в неязыковом вузе является, прежде всего, составление набора базовых концептов, репрезентирующих «профессиональный фрагмент» образа мира носителей изучаемого языка [3]. Основой для понимания чужой реаль-

ности является усвоение тех или иных фрагментов «чужой» профессиональной культуры в процессе формирования общности сознаний потенциальных участников межкультурного общения.

Реализация профессионального дискурса происходит через речевые произведения (тексты), служащие основой профессионального дискурса. Эти тексты выступают в качестве источников сведений об особых профессиональных (ментальных) мирах. Е.С. Кубрякова указывает, что «в процессе создания дискурса особого типа (как и в процессе его восприятия) человек функционирует в одном из возможных миров и погружен в особый ментальный мир» [4]. Речь идет о профессиональной картине мира говорящего и о функционировании дискурса в рамках какой-либо одной сферы профессиональной деятельности человека (в настоящее время выделяют экономический, политический, юридический, экологический и др. дискурсы). А. В. Романовский отмечает, что «дискурс» позволяет терминосистеме лингвистики в полной мере отображать открытость языковой системы в область социально-исторического, с одной стороны, и психокогнитивного – с другой. При этом, «методологическая ценность термина «дискурс»... состоит именно в его исходном междисциплинарном потенциале. Иными словами, в его способности концептуализировать пограничные явления, свойства, отношения, эффекты» [5].

Считаем, что профессиональный дискурс реализуется в структуре профессиональной картины мира специалиста, в которой, в идеале, когнитивные пространства, отражающие профессиональную картину мира специалиста должны совпадать. Как отмечал А.А. Леонтьев, «обязательным условием адекватности профессиональной коммуникации является единое или сходное понимание реальности участниками профессионального взаимодействия» [6]. Для этого в процессе обучения иностранному языку необходимо сформировать некоторую общность сознаний носителей двух культур. Зоны пересечения когнитивных пространств носителей «изучаемой» и «изучающей» культур станут «зонами понимания» для потенциальных участников коммуникации.

Профессиональная коммуникация, также как и межкультурная, прежде всего, представляет собой межличностное общение, которое строится на системе национально-культурных стандартов, функционирующих в сфере профессиональной активности носителей данной культуры. Специфика профессионального общения заключается не столько, как принято считать, в выборе стереотипов, сколько в умении постичь и овладеть

чуждым для себя культурным стандартом, принятым в определенной сфере профессионального общения. Несмотря на то, что межкультурная коммуникация в профессиональной области подразумевает обязательность речевого общения (речь – «ядро» профессионального дискурса), формирование межкультурной компетенции, особенно в сфере профессиональной деятельности, происходит в первую очередь на экстралингвистической основе.

Рассмотрим функционирование медицинского дискурса в структуре профессиональной картины врача. Л.В. Стецюра в своем исследовании определила специфику профессиональной картины мира медика, которая включает в себя «этнокультурную составляющую, определяется доминирующей научной парадигмой и реализуется определенным набором научных понятий и концептов». При этом концептосфера «организм человека» занимает центральное место в профессиональной картине мира медика. Базовыми концептами, «репрезентирующими организм человека в профессиональной картине мира представителя западной медицины, являются концепты *клетка, ткани, органы, системы органов, микроорганизмы, тело человека*» [7]. Автор также анализирует характерные особенности профессиональной речевой коммуникации в сфере медицины, указывая, что понятия «профессия», «профессиональная коммуникация», «профессиональная картина мира» самым тесным образом связаны между собой.

В современной лингвистике большое внимание уделяется проблеме изучения конкретной языковой личности, основными социальными характеристиками которой, являются образование и профессия человека. Медик как носитель языка одновременно является носителем определенной национально-культурной ментальности и индивидуального способа восприятия действительности. Для профессиональной языковой личности медика характерны такие особенности, как формирование научной картины мира в процессе образования (последовательный переход от наивной картины мира к научной), профессиональная деятельность разной сложности в сфере медицины, владение профессиональным медицинским языком.

В профессиональной картине мира медика доминирует принцип биоцентризма, согласно которому любая составляющая организма человека обладает уникальной биологической ценностью. Профессиональная картина мира медика реконструируется в процессе его практической деятельности в сфере медицины и представляет собой сложное ментальное образование в его

сознании. Л.В. Стецюра выделяет три основных уровня данной системы: «национальную картину мира медика как представителя определенной национальной культуры, концептуальную картину мира медика как профессионала и его языковую картину мира» [7]. Все три уровня тесно взаимосвязаны и определяют особенности языковой личности медика как члена определенного профессионального, национального и языкового коллектива. Л.Г. Викулова отмечает, что картина мира специалиста, работающего в медицинской и фармацевтической области (врач, фармацевт, провизор), отличается от картины мира потенциального покупателя лекарственного средства. «У обыкновенного читателя инструкции ('наивного' пользователя) картина мира складывается как ответ, главным образом, на практические потребности, это своего рода необходимая когнитивная основа его адаптации к миру, которая отличается своей прагматичностью» [8].

Для модели культуры, изучаемой при подготовке специалистов в области медицины, в качестве ключевых могут быть выбраны следующие компоненты: «Здоровье/норма», «Болезнь/патология», «Анатомия», «Физиология», «Врач», «Пациент», «Здоровый образ жизни», «Качество жизни» и т.д. Опора на ключевые концепты при структурировании и организации содержания обучения профессиональному общению может оказаться весьма перспективным подходом к подготовке учебных материалов нового поколения.

При рассмотрении особенностей профессионального медицинского языка мы опираемся на характеристику основных черт «специального языка», выделенных авторами учебника «Культура русской речи», где медицинский язык рассматривается как вербальный, национальный язык с постоянной тенденцией к интернационализации [9]. Так, например, в основе французского медицинского языка лежит лексика греко-латинского происхождения, а также англо-американские заимствования. Ядром профессионального языка медика является медицинская терминология, которая складывалась на протяжении всей истории медицины и продолжает развиваться вместе с медицинской наукой. Профессиональный медицинский язык охватывает научный язык, профессиональный разговорный язык, язык учебников, язык практики и язык клиник. Основные его функции: хранение и получение медицинского знания, а также передача специальной информации в области медицины.

При оценке потребностей обучающихся необходимо определить, что включает целевой дискурс в случае обучения иностранному языку для

медицинских целей. При этом необходимо знать, что обычно пишут, читают, говорят и должны понимать на слух специалисты в данной сфере: врачи, медсестры, фармакологи и пр. Иначе говоря, в чем состоит их обычная устная и письменная практика общения в профессиональной сфере.

Наш опыт преподавания языка для специальных целей показывает, что наиболее эффективными учебными стратегиями при узкофокусном подходе являются: симуляции, обучение при постепенно снижаемой поддержке, так называемый, «лестничный» метод и осознанное обучение в развитии. К симуляциям относят ролевые игры, например, после просмотра видео об опытных врачах, либо с профессиональными актерами в качестве пациентов, либо волонтерами-преподавателями в качестве тех, кто ведет практические занятия в мединститутах. Проблемное обучение строится по принципу нахождения решения для поставленной задачи, скажем, для определения диагноза студенты по очереди докладывают о своих соображениях по поводу диагноза и определяют заболевание. «Лестничный» метод [10] предполагает моделирование (дискурсивный анализ) через сотрудничество (с преподавателем, всей группой, в малых группах, парах) и порождение своего дискурса. Таковым может быть изучение документов, необходимых для работы медсестры с преподавателем, затем совместная подготовка такого документа в классе и самостоятельное его написание студентами. Использование текстового материала, в котором характеризуется то или иное заболевание, позволяет создавать профессиональные диалоги, которые включают жалобы больного, анамнез, осмотр врача, предполагаемый диагноз и рекомендованное лечение. Контроль знаний обеспечивается заполнением медицинской карты больного. Это дает возможность студенту почувствовать себя в роли врача, повышает мотивацию и позволяет обеспечить непрерывную связь с практикой.

Следует отметить, что профессиональная коммуникация, так же как и межкультурная, представляет собой межличностное общение, которое строится на системе национально-культурных стандартов, функционирующих в сфере профессиональной активности носителей данной культуры. Специфика профессионального общения заключается не столько, как принято считать, в выборе стереотипов, сколько в умении постигнуть и овладеть чуждым для себя культурным стандартом, принятым в определенной сфере профессионального общения [3]. Обязательным условием адекватности профессиональной коммуникации является единое или сходное понимание реаль-

ности участниками профессионального взаимодействия. Степень полноты и близости профессионального миропонимания коммуникантами детерминруется коммуникативными ролями, исполняемыми участниками коммуникации в той или иной ситуации профессионального общения.

В плане постановки задач последних исследований, необходимо обратить внимание на разработку типологии профессиональных дискурсов, тщательное построение своей коммуникативной модели для каждого типа профессионально дискурса, а также выявление иерархии составляющих коммуникативную компетенцию, необходимой при развертывании определенного типа профессионального дискурса.

Литература

1. Боруха, С.Ю. Технология междисциплинарной опережающей подготовки профессиональных кадров в условиях интеграции образования, науки и производства [Текст] / С.Ю. Боруха, Л.В. Верзунова // Современные проблемы науки и образования. – 2012. – № 4. – С. 267.
2. Черкашина, Е.И. Новый подход к преподаванию иностранного языка специальности в неязыковом вузе» [Текст] /Е.И. Черкашина // Профессиональное образование: модернизационные аспекты: коллективная монография/ в 9-ти томах. – Том 9. – Ростов-на-Дону: Издательство Международного исследовательского центра «Научное сотрудничество», 2016. – С. 179-210.
3. Марковина, И.Ю. Этнопсихолингвистический подход к содержанию УМК по иностранному языку для вузов неязыкового профиля (на примере учебного комплекса для студентов-медиков) [Текст] / И.Ю. Марковина // Учебно-методический комплекс в системе подготовке по иностранным языкам в неязыковых вузах: теория и практика разработки. Вестник МГЛУ Выпуск 538, серия Лингводидактика, М., 2006. – С. 114-122.
4. Кубрякова, Е.С. О понятиях дискурса и дискурсивного анализа в современной лингвистике [Текст] / Е.С. Кубрякова // Дискурс. Речь. Речевая деятельность. – М.: Языки славянской культуры, 2000. – С. 7-25.
5. Романтовский, А. В. Понятие дискурса в расширении интерпретационных возможностей лингвистических моделей [Текст] / А.В. Романтовский // Вестник МГЛУ. Выпуск 10 (803), серия Гуманитарные науки, Москва ФГБОУ ВО МГЛУ, 2018. – С. 146-160.
6. Леонтьев, А.А. Язык не должен быть «чужим» [Текст] / А.А. Леонтьев // Этнопсихолингвистические аспекты преподавания иностранных языков. – М.: ММА им. И.М. Сеченова, Ин-т языкознания РАН, 1996. – С. 41-47.
7. Стецора, Л.В. Концептосфера «организм человека» в профессиональной картине мира медика [Текст] / Л.В. Стецора // Дис...канд. фил. наук. – Челябинск, 2010. – 203 с.
8. Викулова, Л. Г. Социально востребованный текст в гуманитарной практике: инструкция к лекарственным препаратам [Текст] / Л.Г. Викулова, Э. М. Рянская // Верхневолжский филологический вестник. – Ярославль: РИО ЯГПУ, 2016. – № 4. – С. 124-129.
9. Граудина, Л.К. Культура русской речи [Текст] / Л.К. Граудина, Е.Н. Ширяев // [Учебник для вузов] – М.: Издательская группа НОРМА-ИНФРА, 1999. – 560 с.
10. Hyland, R. Genre and seconde language writing [Text] / R. Hyland – Ann Arbor, MI: University of Michigan Press, 2004.

Поступила в редакцию 17.12.2018 г.